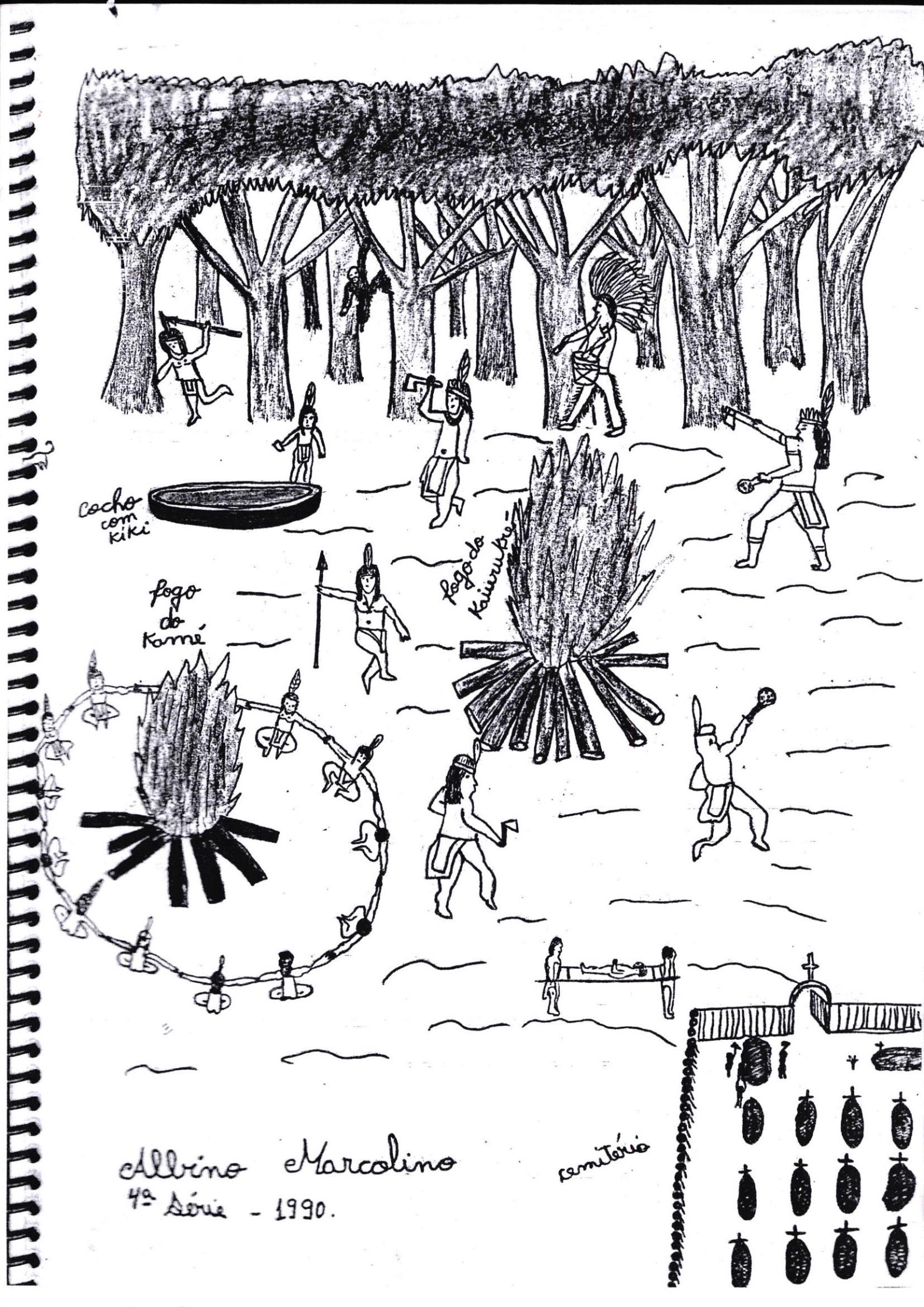


Albino e Marcolino
4ª Série - 1990.

APRESENTAÇÃO

Os textos que compõe este livro de leitura são trabalhos produzidos pelas crianças da Escola Rural Cacique Luís Pênki Pereira, Posto Indígena Apucaraninha, município de Londrina-Pr.

A realização do trabalho foi coordenada pela equipe de técnicos do Projeto de Educação "Jagnẽ Mré hyn han", somado aos esforços das professoras: Edilene Ferreira da Silva e Maria Guisso Velho.

A tradução para o Kaingang foi feita pelos Monitores Bilingües Manoel Noreg Mag Felisbino e Jandira Ri-Sãnh Felisbino.

Os Professores e Monitores Bilingües acima citados atuam na escola do Posto Indígena.

Londrina, março/1991

A Equipe

Organização e Revisão do Material:
Equipe de Técnicos do Projeto " Jagnẽ Mré Hyn Han"
- Inelci Deitos Aco/ FUNAI
- Ludoviko C. dos Santos/ UEL
- Magalí S. C. Pereira/ UEL

Revisão do Kaingang: Manuel Norég Mág Felisbino
Monitor Bilingue/ Pin Apucaraninha

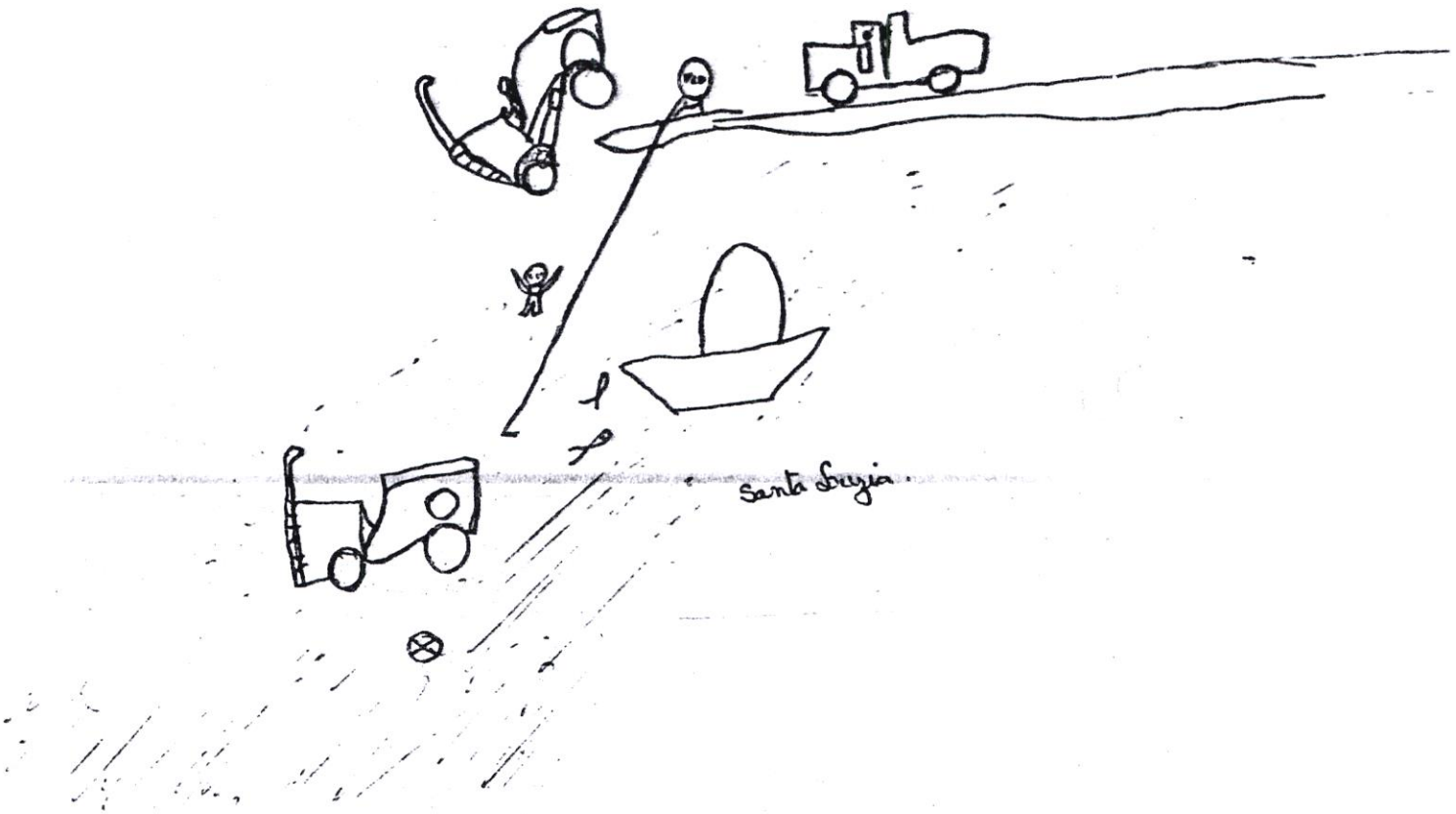
Datilografia: Clari Bárbara Ozelane Fortunatti
Marisa Cardoso dos Santos
Manuel Norég Mág Felisbino

Docentes do PIN Barão de Antonina envolvidos no Projeto

Clari Barbara Ozelame Fortunatti
Isaías Kagre Felisbino
Jandira Grisãnh Felisbino
Manoel Norég Mág Felisbino
Maria Guisso Velho

Reprodução do Material:

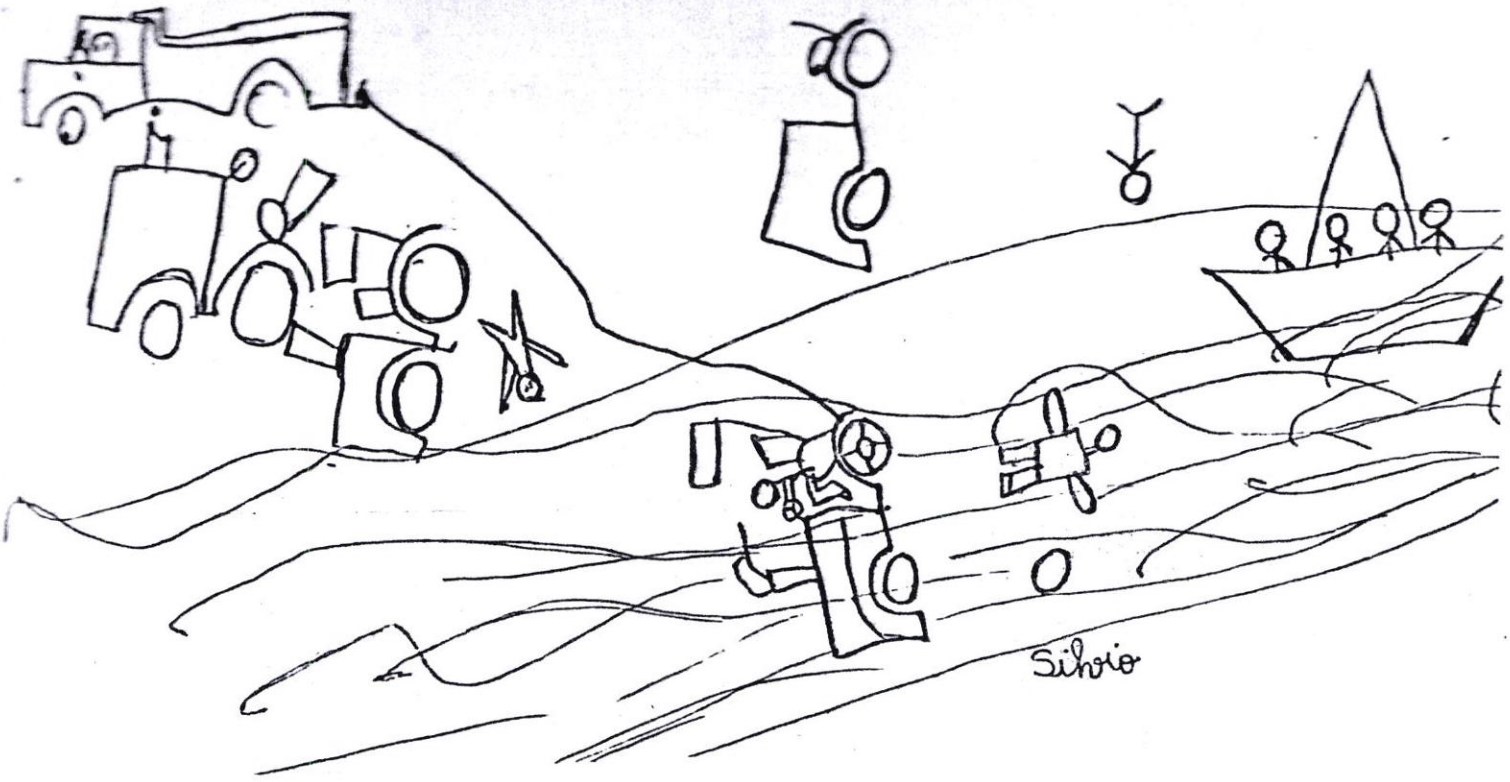
FUNAI/ 1ª SUER/ Curitiba
Administração Regional de Londrina - ARLO
Material Experimental



O ACIDENTE

Terça-feira, Nilton foi tirar areia no rio Tibagi.
De repente o trator escorregou e caiu no rio.
Nilton saiu nadando e foi buscar ajuda.
Veio um caminhão e puxou o trator.
Nilton ficou muito feliz.

TEXTO: Falado pelas crianças da 1ª série, fase I.
Escrita pela Profª.Edilene Ferreira da Silva.
Junho de 1,989.



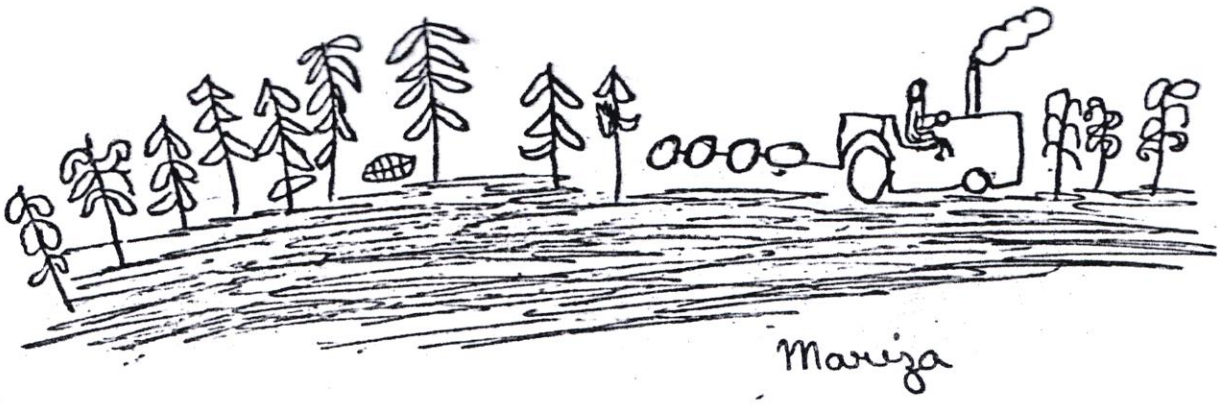
NÉN TỸ HẼ RI KE JA KÃME

Tersa kã Nĩrtu tóg rỹnhrỹj génh tĩ mũ, timaji ra.

Hã ra kejẽn ti tratoro tóg prãnh ke kỹ goj ki kutẽ ' mũ.

Kỹ nĩrtu tóg mro kãkutẽ mũ. Kỹ tóg ã mré kãkutẽm ke' mũ kanẽnh tĩ mũ. Hã ra kanĩjũ ũ tóg kãtĩ mũ, kỹ tóg tratoro ti kãkutẽm mũ sir.

Kỹ tóg nĩrtu mỹ sér tãvĩ tĩ.



O NATALINO

Perigoso é o apelido do Natalino.

Todos os dias ele vai trabalhar na roça.

Perigoso pega o trator, o arado, o milho e vai plantar.

Perigoso é um rapaz trabalhador.

TEXTO: Falado pelas crianças da 1ª série, fase I,.
Escrito pela Profª. Edilene Ferreira da Silva.



Alcides Lewis

NÃTARĨNŨ KÃME

Nén jagy vỹ tỹ nãtarĩnũ jiji kóreg nĩ.

Kurã kar ki tóg rãnhrãj tĩ tĩ, ẽpỹ ti ra.

Nén jagy ti vỹ trator mãn kỹ, ga kũm jãfã, gãr génh kỹ krãn tĩ tĩ sir.

Nén jagy ti vỹ tỹ kyrũ rãnhrãj ké mã nĩ.

A chuva



Sandra Marcolino

A CHUVA

A chuva cai lá fora.
A chuva é perigosa.
A chuva é forte.
Ela é boa também, mas molha nossos cadernos.

TEXTO: Falado pelas crianças da 1ª série, fase I.
Escrito pela Profª.Edilene Ferreira da Silva.
Agosto de 1.989.



TA KUTẼ KÃME

Ta vỹ re tá kutẽ tĩ.
Ta vỹ tỹ nén jagy nĩ.
Ta vỹ kutẽ jagy han tĩ.
Ta vỹ há nĩ gé, hã ra tóg ẽg vẽnhrá mrãn tĩ.

O SACI

O saci é um bicho feio.
Ele é preto e tem dois chifres.
Pula com uma perna só e suas orelhas são muito grandes.
O saci corre atrás de crianças, tem muita força.
O saci mora no mato e só aparece à noite.

TEXTO: Falado pelas crianças da 1ª série, fase I.
Escrita pela Profª. Edilene Ferreira da Silva.
Setembro de 1.989.

SASI KÃME

Sasi vỹ tỹ nén ũ kórég pẽ nĩ. Sá ti jẽg tĩ, kar kỹ nĩka régre ke gé.

Ĩ fa pir tỹ ti hũm, hũm, hũm, he tĩ, kar ti nĩgrẽg mág jẽg tĩ gé.

Sasi ti vỹ gĩr ag mãtĩn tĩ gé, tar tãvĩ ti jẽg tĩ ' gé.

Sasi ti vỹ nẽn kãtá ẽmã nỹgtĩ, kỹ tóg kutyg kỹ hã vẽnh ven tĩ.

O FRIO

O frio é muito ruim, porque gela o corpo e os pés e não dá para dormir.

Temos que usar blusas de lã e calçados nos pés para aquecer nosso corpo. Mas muita roupa atrapalha para brincar.

ALUNO: Edson Galdino
2ª série - 1990

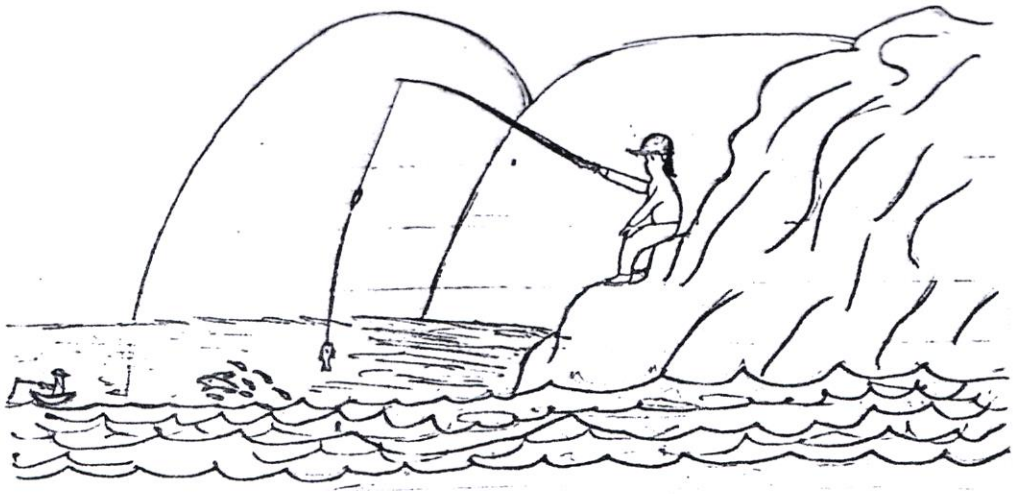
KUSA KÃME

Kusa vỹ ũ nĩ, kusa mẽg ẽg tóg tĩ. Kỹ ẽg há mré ẽg pẽn vỹ tóg kusãgsãg tĩ. Kỹ ti nũr kórég tĩgtĩ gé.

Kỹ ẽg tóg mruja rỹ tu tĩ gé, pẽn to ró ke gé. Kỹ ẽg há ti vỹ kusa mẽg tũ nĩgtĩ sir.

Hã ra ẽg tỹ kur rĩnh mág kỹ,ti ẽg kanhir ke mỹ ra ẽg mỹ vẽnhmỹ tĩgtĩ gé.

Kỹ hã vẽ ha, kusa kãme ti.



A PESCARIA

Hoje o meu pai foi pescar. Ele pegou bastante peixe. Quando ele voltou para casa estava escurecendo.

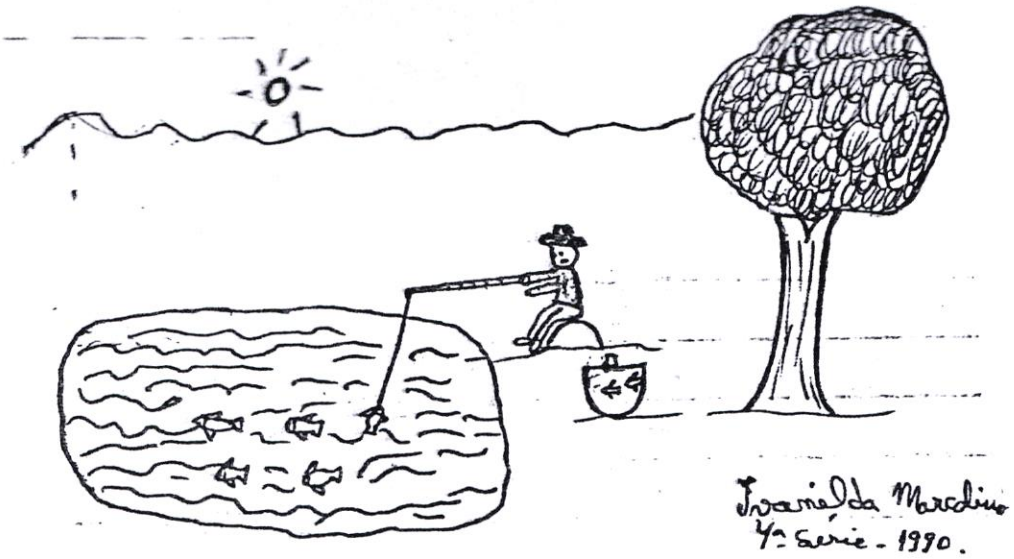
A mamãe fritou para comer.

Papai falou: -Eu vou pescar mais amanhã, tem bastante peixe.

A mãe falou: -Eu vou com vacê.

Papai falou: -Você pòde ir.

ALUNA: Ivanilda No Téj Marcolino
3ª Série, 1990.



VIM KE KÃME

Ũri ijóg tóg vim kenh vyr. Kỹ tóg pirã génh mág ja nĩ. Ti tỹ ã ĩn ra vỹn ke mũra tóg kutyg rã nĩ.

Kỹ inh jỹ fi tóg grosa ki tỹ kyrẽg he mũ, ẽg tỹ ' kar kon jé.

Kỹ ijóg tóg: "vaj kỹ isóg vim kenh tĩg mãn mũ," he mũ. "Pirã tóg e tĩ," he tóg kỹ inh jỹ fi tóg: "Ĩ mré isóg' tĩg mũ" he mũ.

Kỹ ijóg tóg: "Tĩg jé ã tóg ke nũ," he mũ.

06-04-90

Ivanilda



O CASAMENTO DO CACIQUE

O cacique vai se casar com Fátima.

Vai ter festa, todos foram convidados.

André e Marcos foram caçar e trouxeram cateto.

O cacique falou: -Vamos comer, depois vai ter baile, vai ter bananas, vai ter coco.

ALUNA: Ivanilda No Téj Marcolino

3ª Série, 1990.

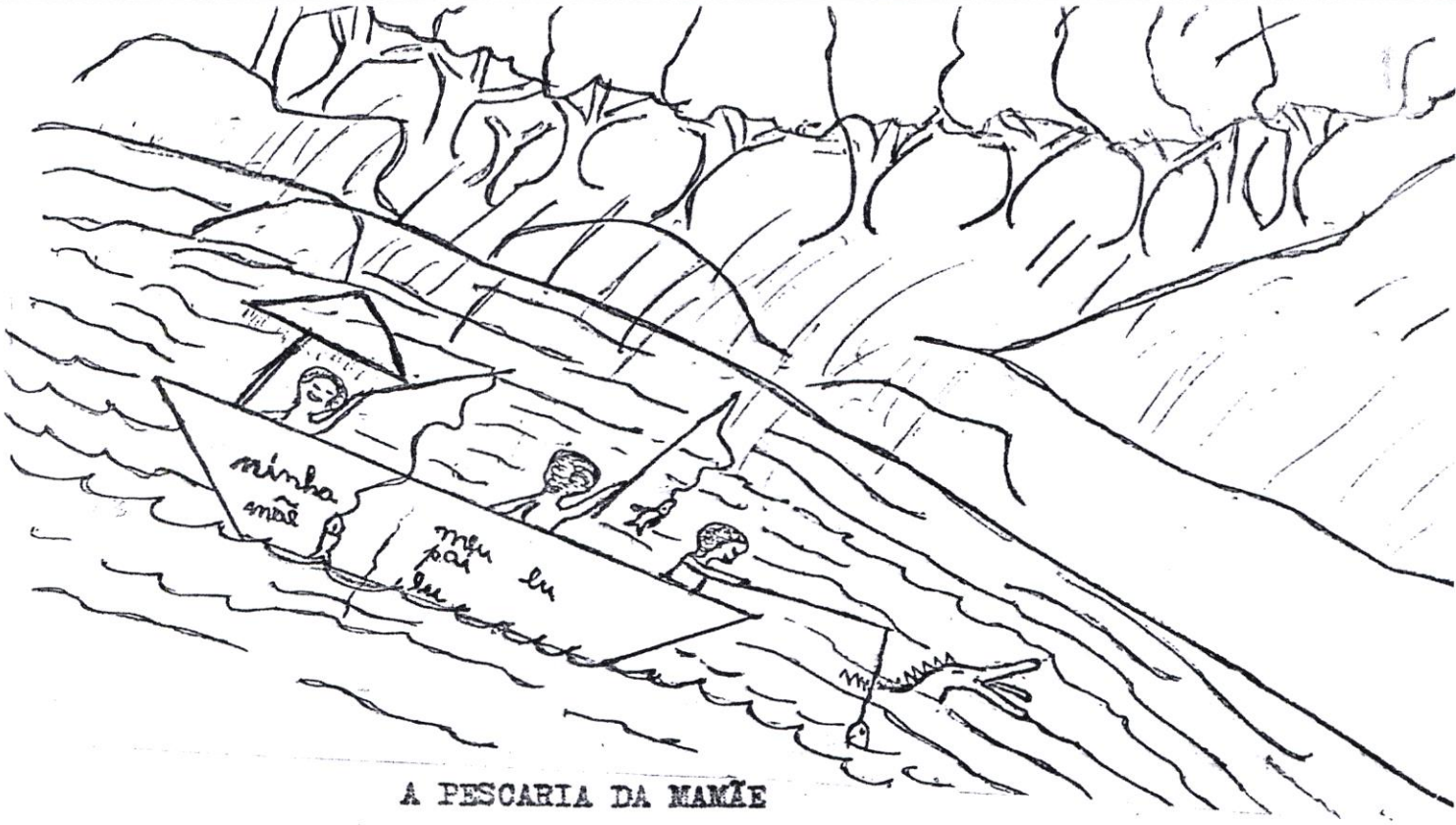
KASIKI PRÃG KÃME

Kasiki vỹ Fatimã fi tỹ prũg ke mũ.

Vẽnh kanhir tóg tĩnh mũ, vẽnh kar tóg kógfyn kỹ nỹtĩ.

Ỹnré mré Mãrko ag tóg ẽkrénh mũ ja nĩ, kỹ ag tóg ó gsã génh kỹ kãmũ mũ.

Kỹ kasiki tóg: "Mũ jé ko jé," he mũ. "Kar tóg manh-re tĩnh mũ," he mũ. "Manỹnỹ mré tóg tãnh tĩnh mũ gé," he toó mũ.



A PESCARIA DA MAMÃE

A mamãe foi pescar e pegou bastante lambari grande.

O papai falou para a mamãe: -Esta gostoso, vai pescar outra vez amanhã. Eu vou com você e levo minha tarrafa.

A mamãe e o papai pegaram uma traíra grande.

A mamãe repartiu com meu tio e com meu primo. Ficou com um pedacinho para nós.

ALUNO: Wilson Ko Konh Pereira

3ª Série, 1989.

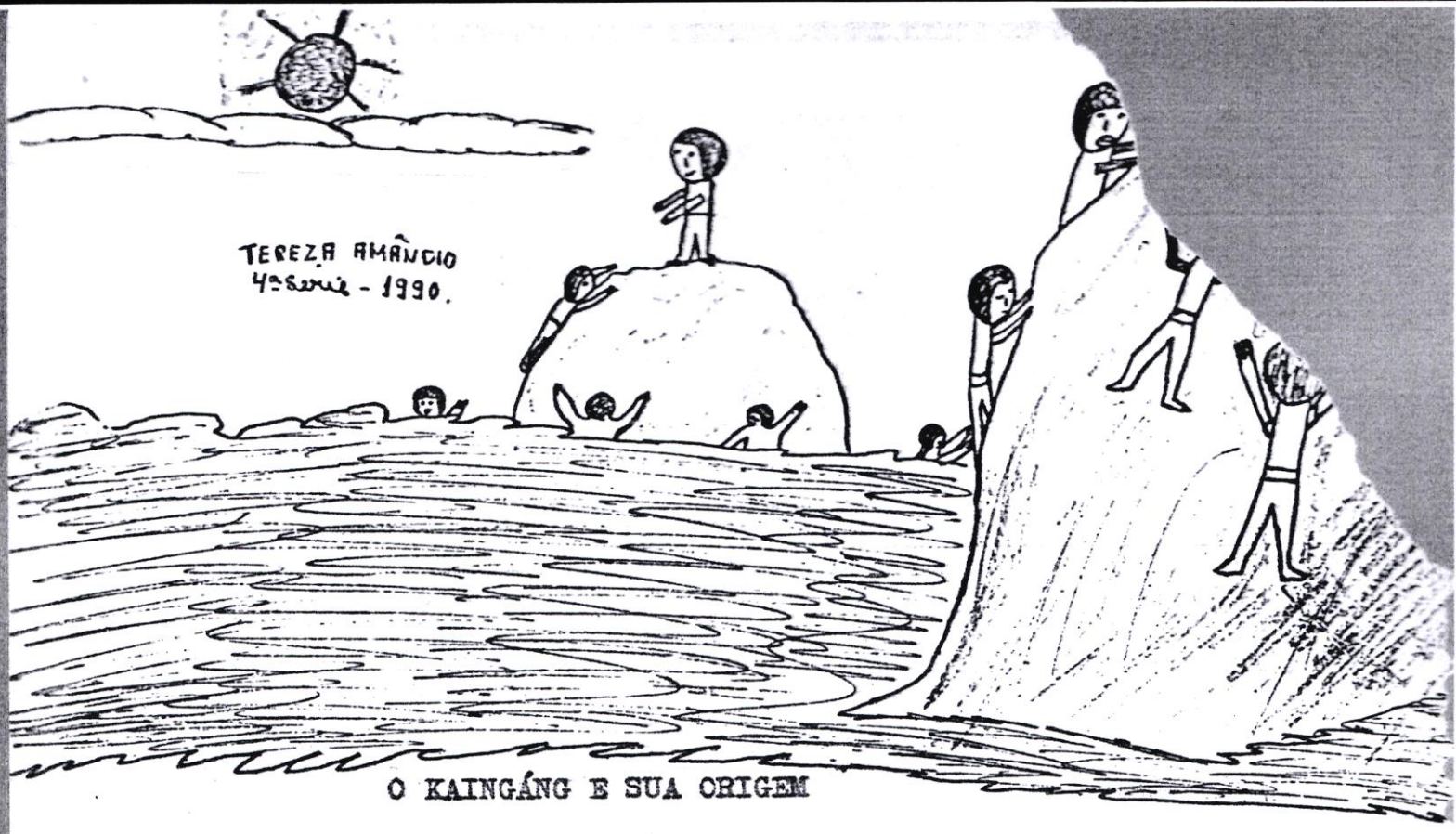
INH JỸ FI TỸ VIM KENH TĨG JA KÃME

Inh jỹ fi tóg ã tỹ vim kenh tĩg ja tá kãkufár ighé ' sygsam ja nĩ.

Kỹ ijóg tóg inh jỹ fi mỹ: "Ko há tóg tĩ, kỹ vim kenh tĩg mãn nĩ gé, vaj kỹ, "he mũ. "Ã mré isóg tĩg mũ, kỹ isóg inh tarafa ma tĩg mũ,"he mũ.

Kỹ inh jỹ fi tóg inh tiv mỹ vẽnh kãpãm mũ, kar kỹ ' inh régre mỹ ke gé.

Kỹ tóg ẽg mỹ kén sĩ han mũ.



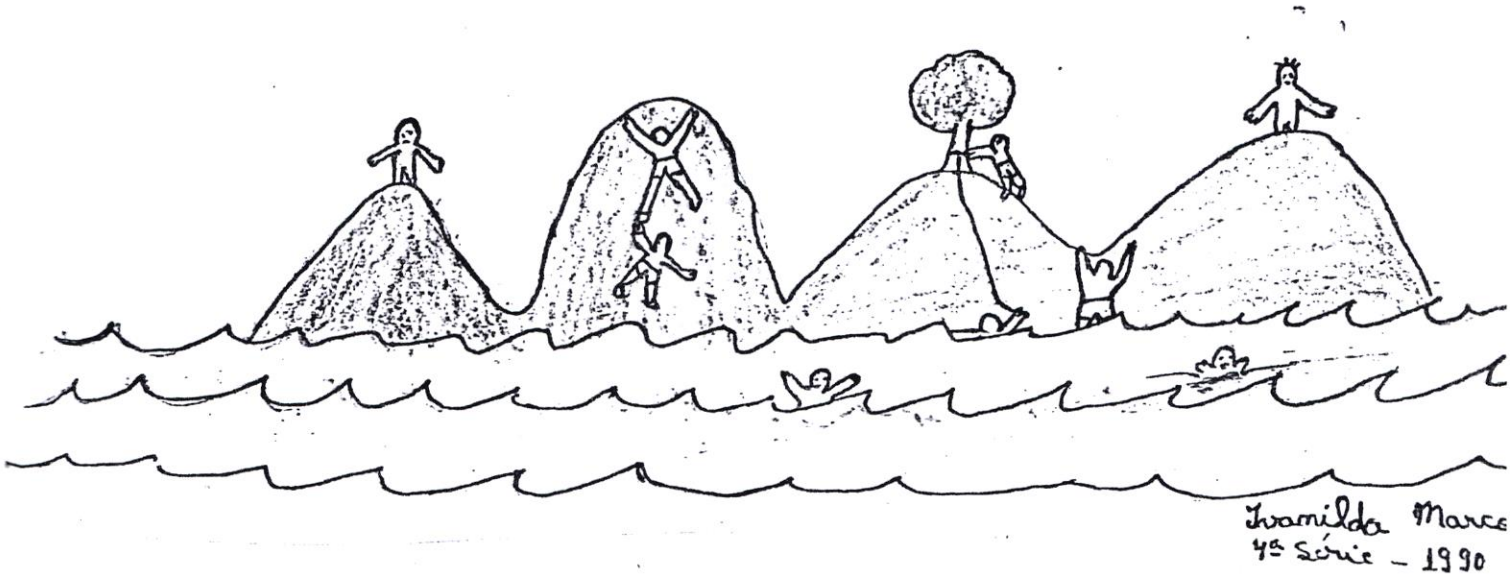
O KAINGÁNG E SUA ORIGEM

Há muito tempo passado deu um dilúvio e choveu muito forte. Cobriu toda a terra matando todos os animais e pessoas.

Alguns Kaingáng conseguiram subir na montanha junto com os Kuruton. Os Kaingáng que subiram na árvore viraram' macacos e os Kuruton viraram bugio.

Os Kamé e Kaiurukré que tentaram se salvar, foram' nadando até cansar e depois se afogaram na água, mas as almas foram morar nas montanhas.

ALUNA: Sueli Pereira
2ª Série, 1990.



GOJ VAR KÃME

Vãsỹ goj vỹ var mũ, ta vỹ tóg kuté mág ja nĩgtĩ. Kỹ tóg ga kri rũm ke kãn ja nĩgtĩ gé. Kỹ tóg sẽ ag kãgtén kãn mũ gé. Kar kỹ ag ke gé.

Hã ra kanhgág ag tóg pãnónh ra jãpry mũ, kur tũ ag mré. Kanhgág tỹ ka to jãpry mũ ag tóg vesỹ kajẽr hynhan mũ, jo kur tũ ag tóg vẽsỹ góg hyn han ja nĩ gé.

Kamẽ ag kar, kanhru krẽ ag tóg krenhren sór mũ,kỹ ag tóg mrogmro mũ mũ, hã ra ag tóg ronron ja nĩ. Kỹ ag tóg goj ki kagter kãn ja nĩ. Hã kỹ ag kuprĩg ag tóg pãnónh ra ẽmãn mũ ja nĩ.

A CASA DA VOVÓ

A casa da vovó é bonita.

Eu gosto de cuidar da casa da vovó.

Foi o vovô quem construiu a casa.

A vovó gosta de cuidar das flores, ela gosta de molhar as flores.

Eu gosto da vovó.

ALUNA: Ivanilda No Téj Marcolino

3ª Série, 1990.

VÓVÓ FI ĨN KÃME

Vóvó Fi ĩn vỹ sĩnvĩ jẽ.
Inh vóvó Fi ĩn vỹ inh mỹ ki rĩr há tĩgtĩ.
Inh vovo tỹ ĩn han ja vẽ.
Inh vóvó fi vỹ kafej ki rĩr to há nĩ.
Kar kafej mrãnmrãn to ke gé.
Inh vóvó fi to isóg há nĩgtĩ.

O MEU TIO

O meu tio foi caçar e matou veado e tatu.

Eu fui com meu pai na casa do tio. Meu tio repartiu com meu pai.

Meu pai combinou com meu tio para ir caçar a noite. O tio levou o revólver e o pai a espingarda. Meu tio matou um cateto e o pai uma pomba. Ele repartiu o cateto.

Meu pai não foi maiè caçar.

ALUNO: Fernandes Fy Kag Lourenço
3ª Série, 1989.

INH TIV KÃME

Inh tiv vỹ tóg ẽkrénh tĩ mũ, kỹ tóg kãme mré tatu pé nũ ja nĩ.

Ijóg mré isóg inh tiv venh tĩ mũ.

Kỹ inh tiv vỹ tóg ti mỹ vẽnh kãryg mũ.

Kỹ ijóg tóg inh tiv ti mré kuty tá ẽkrénh ke to kãn' mũ.

Kỹ inh tiv ti vỹ no ror na tĩ mũ, jo ijóg ti vỹ no téj va tĩ mũ.

Inh tiv ti vỹ ógsã pir pénũ, jo ijóg ti vỹ sórãg pé nũg mũ.

Kỹ tóg sir ógsã ti ryg mũ.

Ijóg ti vỹ ẽkrénh tĩg mãn tũ nĩ.

A CHUVA

Eu não gosto de chuva, porque se chover não dá prá vir na escola.

Se chover enquanto estou na escola, eu não gosto, porque molha minha roupa.

Quando chove eu gosto de ir no rio pescar, porque pesco mais peixe, eu peguei bastante lambari, e peguei bastante chuva.

A chuva molha tudo, mas eu vou correndo para casa.

ALUNO: Fernandes Fy Kag Lourenço
3ª Série, 1989.

TA KUTẼ KÃME

Inh pijé ta kutẽ to há nĩ. Ta kutẽ kỹ inh pijé vẽnhrán tĩ tĩ.

Inh vẽnhrán tĩg kỹ, ta tỹ kutẽ kỹ tóg inh mỹ kórég nỹgtĩ mỹr, inh kur vỹ mrér kãn tĩ.

Ta kutẽ kỹ isóg goj ra vim ke jé tĩ tĩ mỹr, ta tỹ kutẽ kỹ krãkufár e tĩgtĩ. Kỹ isóg krãkufár sygsam mág tĩ. Hã ra isóg mrér tĩ gé.

Ta vỹ ẽg mrãn kãn tĩ, hã ra isóg inh ĩn ra vẽnhvãg' tĩ sir.

MEU PAI

No dia dos pais eu dei um par de meia para ele usar.

Agora todos os dias quando ele vai à Londrina, usa a meia.

Eu gosto muito de meu pai porque ele faz de tudo para agradar a minha mãe e meus irmãos.

Meu pai é alto e é trabalhador.

ALUNO: Alexandre dos Reis

3ª série - 1990

IJÓG KÃME

Ẽg jóg kurã ki isóg ijóg mỹ mẽja vin mũ, ti tỹ rĩnh jé.

Kỹ tóg ã tỹ Londrina ra tĩg ke rén mỹ rĩg, he tĩ sir.

Ijóg to isóg há tãvĩ nĩ. Ken jé tóg nén kar hyn han tĩ, inh mỹnh fi mỹ, kar kỹ inh mỹ ke gé.

Ijóg tóg téj nĩ, kar ti rãnhrãj ké mã nĩ gé.

Kỹ hã vẽ ha, ijóg kãme ti.

A CRIANÇA

Eu gosto de brincar com as crianças. Elas são muito bonitas e queridas.

Não devemos bater nas crianças. As mães também não devem bater, porque quando a mãe bater a criança pode ficar doente e aí não fica fácil de curar.

ALUNO: Wilson Pereira

3ª série - 1989

GĨR KÃSIR AG KÃME

Gĩr kãsir ag mré kanhir to isóg ha mág nĩ. Sĩnvĩ ag nỹtĩg tĩ.

Ẽg pijé gĩr tãnh sór ke mũ.

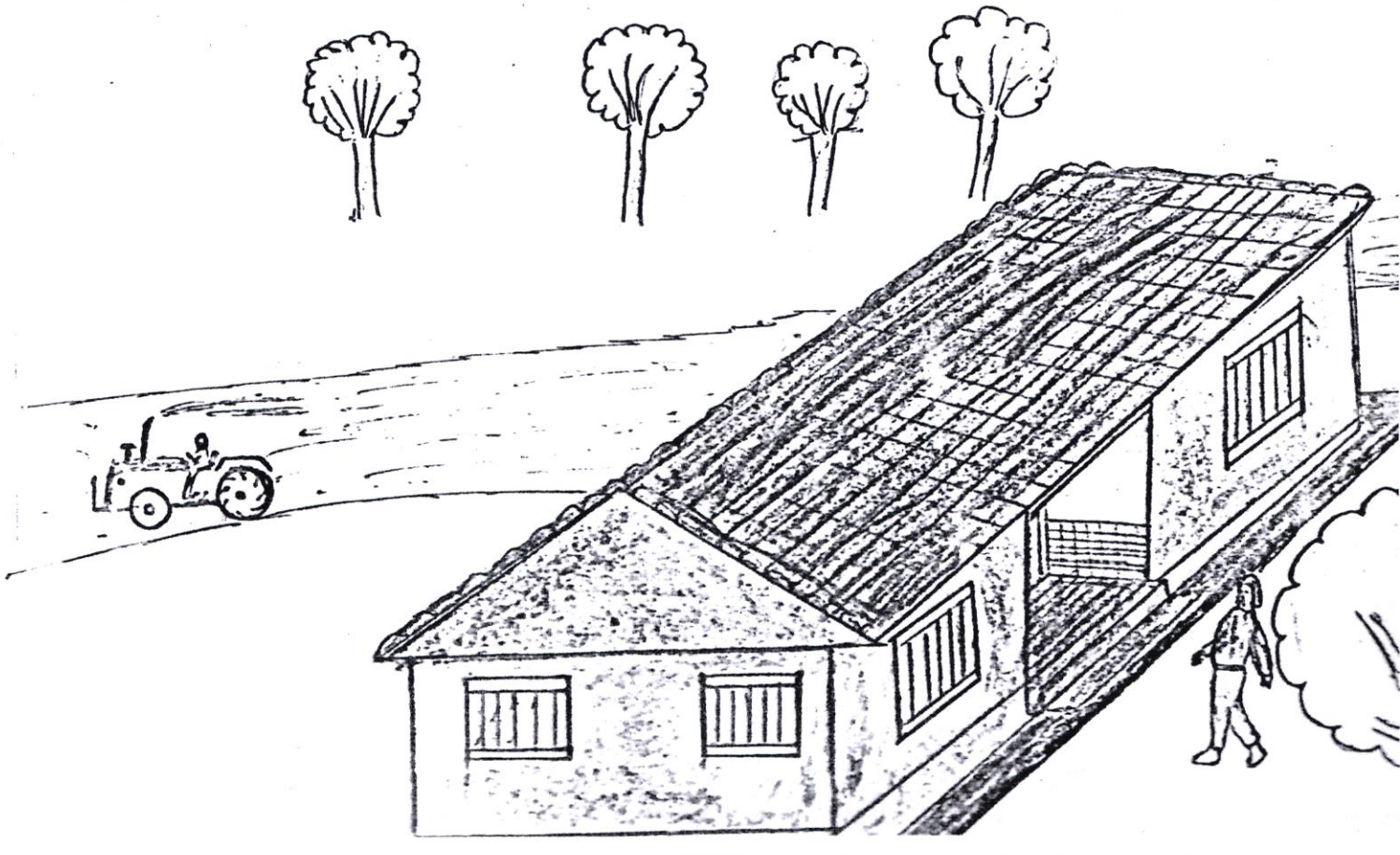
Ag nỹ pijé tãnh ke nĩ gé.

Ag nỹ fag tỹ ag tãnh kỹ gĩr sĩ tóg kaganh mũ, kỹ tóg há' he vãnh han mũ sir.

A FARMÁCIA

A farmácia é do índio.
Quando o índio fica doente, ele vai para a farmácia.
O enfermeiro Nazareno, examina o doente e dá remédio.
A farmácia é muito bonita.

ALUNO: Albino Marcolino
3ª série - 1989



VẼNHKAGTA JO ĨN KÃME

Vẽnhkagta jo ĩn vỹ tỹ kanhgág tũ jẽ.

Kejẽn kanhgág tỹ kaga kỹ tóg vẽnhkagta jo ĩn ra tĩ tĩ.

Kỹ vẽnhkagta vin tĩ tỹ Nazareno tóg ũn kaga ẽn mỹ vẽnhkagta vin tĩ, ti tugnỹm kar kỹ.

Vẽnhkagta jo ĩn ti vỹ sĩnvĩ tãvĩ jẽ.

Kỹ hã vẽ sir.

O SALÃO DA ALDEIA

O salão é de todos os índios da aldeia.

O salão foi pintado e limpo. Ficou bem bonito.

No dia 19 de Abril vai haver festa. Vamos matar quatro bois para fazer churrasco, e a tarde uma partida de futebol. À noite um baile com muita bebida.

ALUNO: Fernandes Fy Kag Lourenço
4ª Série, 1990.

ẼG JAMÃ KI VẽNHGRINGRÉN JÃFÃ

Vẽnhgringrén jãfã vỹ tỹ kanhgág ag tũ kar jẽ, ẽg ja mãn ki.

Ẽg vẽnhgringrén jãfã ti vỹ to tĩn kỹ jẽ, kỹ tóg ku-pri jẽ. Kỹ tóg sĩnvĩ jẽ gé.

Kurã tỹ 19 tỹ amri kã tóg vẽnh kanhir tĩnh ke mũ. Kỹ ẽg tóg monh vẽnh-kãggra tãnh ke mũ, ẽg tỹ jogsun jé. Kutyg' kỹ ag tóg vẽnhgringrén ke mũ gé. Kỹ kronkron ke ẽn tóg e tĩnh ke mũ gé.

A TELEVISÃO

A nossa televisão esta em Tamarana para consertar.

Na outra semana meu pai vai buscar a televisão. Ele já pagou metade do conserto quando nós voltamos de Londrina.

No fim do mês meu pai vai pagar a outra metade.

A marca da televisão é Telefunque e custa cem mil cruzeiros.

ALUNO: Wilson Pereira

3ª série - 1989

TER-VIJŨ KÃME

Ẽg ter-vijũ vỹ Tamãrỹnỹ tá ki han jãfã tá nĩ, ag tỹ ki han jé.

Semỹnỹ ũ tá ijóg tóg ter-vijũ ti mãn tĩg ke mũ. Hã ra ti kuju tóg kajãm kỹ nĩ ha, ti ki han ja ti, ẽg kãmũ mũ ẽn kã, Londrina tá.

Kysã tũg kỹ ijóg ti vỹ ti kuju ũ ti kajãm ke mũ gé.

Ter-vijũ rán hã vỹ tỹ Terefũke nĩ, ti kaja vỹ ũ mĩr krujero, he mũ.

Kỹ hã vẽ ha.

MEU ESTUDO

Eu gosto de estudar.

Minha professora não briga comigo.

Eu gosto de ler as leituras, gosto muito.

Eu moro longe da escola daí eu venho cedinho e chego aqui mais de sete e quarenta.

Eu sai da minha casa mais de sete horas e quatro minutos. Meu pai fala assim: -Não pode faltar as aulas!

Eu penso na minha letra, eu penso na letra da minha tabuada, eu penso muito.

ALUNO: Fernandes Lourenço

1.990.

INH VẼNHRÁNRÁN KÃME

Inh mỹ tóg vẽnhránrán há tĩgtĩ.

Inh protesora fi tóg iso jũ tũ nĩgtĩ.

Vẽnhrá tóg inh mỹ tugtó há tĩgtĩ, to isóg hã tãvĩ ' nĩ.

Enhkóra tũg ja tá isóg ẽmã nĩ. Kỹ isóg kusãg ki kãtĩ tĩ. Kỹ isóg 07:40 kãfór ki jun tĩ.

Inh ĩn tá isóg 06:40 ki kãkutẽ tĩ.

Kỹ ijóg tóg inh mỹ: "Vẽnhrá ũ kren tũg nĩ, "he tĩ.

Inh vẽnhrá to isóg jykrén tĩ. Inh tamuana rá to isóg jykrén tĩ gé, to isóg jykrén mág tĩ.

À LONDRINA

Eu fùi vender balainho em Londrina.

Eu e minha mãe passamos bem em Londrina, comi bastante pão.

Nós vendemos todos os balainhos e pegamos muito dinheiro. Daí nos entramos no ônibus e viemos pelo asfalto até Tamarana.

Em Tamarana a mãe fez uma compra e o dinheiro veio pouquinho para casa.

A mãe fez a compra, mas ela não comprou açúcar e nem pó de café. O pai foi lá na venda e comprou as coisas que faltavam: um pacote de açúcar e um pacote de café.

ALUNO: Wilson Ko Konh Pereira

3ª Série, 1989.

LONDRINA KÃME

Inh kre vẽne he jé isóg vyr, Londrina ra. Inh jỹ fi mré isóg tĩ há han mũ, Londrina ti tá. Tá isóg pũ ko mág mũ.

Kre vẽne he mág ẽg tóg mũ, kỹ ẽg nĩjẽro mág vég mũ gé. Kỹ ẽg tóg ũnĩmũ ki ge kỹ ẽpry sá jagma kãmũ mũ, kỹ ẽg tóg tãmãrỹnỹ ti ki junjun mũ sir.

Tãmãrỹnỹ ki inh jỹ fi tóg nén ti gég mũ, kỹ nĩjẽro' tóg ĩn ra sĩ kãtĩ mũ.

Inh jỹ fi tóg ã tỹ nén gég mũrã asuka võg tũ nĩ, pó ke gé. Kỹ ijóg tóg nén tỹ tũ tĩ ẽn ti génh tĩ mũ, asuka ' nã ti, pó nãn ti ke gé, vẽna ti ra.

A MENINA

A menina estava escutando rádio encima da cama.

Ela ganhou o rádio de presente do seu pai e ficou muito alegre.

Um dia o rádio estragou e o pai da menina, levou - o para o conserto.

Quando o homem consertou, o pai foi buscar e levou o rádio para casa.

A menina, que se chamava Rabeca, falou: - Vou escutar o rádio na cama. Ele está bom e bonito.

Mas o pai de Rabeca disse: - Cuide bem do rádio porque se você estregar outra vez eu vou vendê-lo.

ALUNO: Wilson Pereira

3ª série - 1989

GĨR SĨ FI KÃME

Gĩr sĩ fi tóg nỹgja kri nỹ kỹ ranjo mẽg nỹ nĩ.

Ã jóg ki fi tóg ranjo tag gỹjỹ he mũ, kỹ tóg fi mỹ sér tĩ.

Kejẽn gĩr sĩ fi ranjo tóg kórég mũ, kỹ fi jóg tóg ki han tĩ mũ.

Kỹ ũ tỹ ki han tĩ tỹ ki han kar ti kỹ, gĩr sĩ fi jóg tóg mãn tĩ mũ, kỹ tóg ã ĩn ra ma tĩ mũ sir.

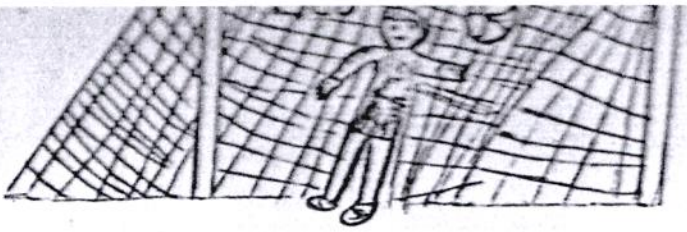
Gĩr sĩ fi jiji hã vỹ, Rebeca, he mũ.

Kỹ Rebeca fi tóg:"Nỹgja kri nỹ kỹ inh ranjo ti mẽnh mũ ha", he mũ.

Hã ra tóg há nĩ sir, sĩnvĩ ti nĩ gé.

Hã ra Rebeca fi jóg tóg:"Ã ranjo ti ki rĩr há ha nĩ, jo isóg ã tỹ kókén mãn kỹ vẽne henh mũ ha", he mũ.

Kỹ tóg ge nĩ sir.







O FUTEBOL

Domingo passado teve um jogo no posto. Veio o time de Tamarana. Mas quando eu vim saber ja eram quatro horas da tarde.

Eu falei: - Eu vou ao jogo, mas quando eu cheguei me falaram que o time de Tamarana estava ganhando de dois a um e que o goleiro Zico tinha se machucado.

Daí uns doze minutos os jogadores marcaram mais um gol e ficou dois a dois.

Os jogadores ficaram muito alegres com o jogador Ari. E o jogo ficou empatado.

ALUNO: Fabiano dos Santos

4ª série- 1989

MÓRA HE KÃME

Numĩgu tĩ mũ ẽn kã tóg jogo tóg mỹr, tag ki, ẽg Ponhto ki. Tãmãrỹnỹ tá ke ag tóg kãmũ mũ gé. Hã ra isỹ mẽg mũ ra tóg 4 óra nỹ sir. Rãké tóg nỹ sir.

Kỹ isóg gé, ha mẽ:"Tĩg jé inh ke mũ, jogo ti to;" he isóg mũ.

Hã ra isỹ tá jun mũ ra ag tóg inh mỹ:"Tãmãrỹnỹ ag ũn régre han huri", he mũ. "Jo tag ki ke ag vỹ ũn pir han kỹ nỹtĩ", he ag tóg mũ."Hã ra gor kã jẽ tỹ Jiko tỹ rỹj ja tugnĩn ke vẽ", he ag tóg mũ.

Hã ra ag tóg 12 mĩnũtu kãki ũ han mãn mũ gé, Kỹ ag tóg jagnẽ kóm ũn régre han kỹ nỹtĩ sir.

Ũ tỹ móra he tĩ ag mỹ tóg sér tĩ, Ari tỹ gor ũ han kỹ. Kỹ ag tóg jogon ki jagnẽ ri ke han mũ sir. Ũ vỹ tóg vẽnhmãg tũ nĩ sir.

Kỹ hã vẽ ha, móra he kãme ti.

A MINHA FILHA

A minha filha estava triste.

Eu perguntei: - Por que você está triste?

Ela respondeu: -Porque eu não tenho namorado e todo mundo na minha idade tem.

Eu falei: - Um dia você também arruma um namorado.

Passou-se um tempo e ela arrumou um namorado muito bonito e se casaram.

Agora eles tem dois filhos e eu que já estou velha, tenho dois netos.

Assim todo mundo está contente.

ALUNO: Ivanilda Marcolino

4ª série - 1990

INH KÓSIN FI KÃME

Inh kósin fi tóg kejẽn fe kaj nĩ nĩ.

Kỹ isóg fi mỹ:"Ã tỹ ne jé fe kaj nĩ nẽ", he mũ.

Kỹ fi tóg inh mỹ:"Isỹ ne jé tũ' tũ jẽ nẽ hỹn", he mũ. "Jo inh prỹg ri ke fag tóg tũ' nỹtĩ inhhã", he fi tóg mũ.

Kỹ isóg fi mỹ:"Kurã ũ ki ã tóg ũ venh mũ", he mũ.

Hã ra fi tóg kejẽn ũ ve ja nĩ, ha mẽ. Hã ra tóg sĩnvĩ nĩ, kỹ fi tóg ti tỹ mén mũ sir. Kỹ fag tóg ũri kósin régre nỹtĩ ha. Jo isóg kófa nĩ sir. Kỹ isóg kósin régre nĩ ha ke gé.

Hã kỹ tóg vẽnh kar mỹ sér tĩ gé sir.

Kỹ hã vẽ ha, inh kósin fi kãme ti.

O PASSEIO NO MATO

Eu fui no mato catar umas pedras para colocar no cantinho da Ciência.

Achei umas pedras muito bonitas na natureza.

A professora Iracema foi com a gente e pegou umas flores bonitas.

Nós fomos até o Tibaji. Lá tinha uma praínha e na praínha tinha ouro. Eu vi cinco pepitas de ouro pequeninas.

No Tibaji tinha também uma caçamba e três caminhões puxando areia.

ALUNO: Wilson Pereira

4ª série - 1990

ISỸ VÃNH KÃRA TĨG JA KÃME

Vãnh kãra isóg vyr, pó kanẽnh jé. Isỹ ẽg tỹ nén vin jãfã tag kri vin jé.

Kỹ isóg pó sĩnvĩ ag vigvég mũ.

Profesora tỹ Iracema fi tóg ẽg mré tĩ mũ gé, kỹ fi kafej sĩnvĩ gég mũ gé. Kỹ ẽg tóg Timaji tá junjun mũ mũ.

Kỹ ẽg tóg tá rỹnhrỹj vẽnhmág sĩ vég mũ gé, kỹ tóg tá oro nĩ gé. Kỹ isóg oro mũv tỹ sĩko vég mũ gé.

Timaji ti tá rỹnhrỹj rĩg tĩ ag tóg nỹtĩ nĩ gé.

Kamĩjũ tãgtũ ag tóg rỹnhrỹj ti tatĩn nỹtĩ nĩ.

Kỹ ha vẽ ha, isỹ vãnh kãra tĩg ja kãme ti.

OS PINHEIROS

Os pinheiros são seres vivos. Há muitos anos atrás havia muitos pinheiros e agora eles são poucos e ainda tem alguns que estão morrendo, porque o ar está poluído.

O pinheiro é bonito e dá o pinhão gostoso.

Um dia eu fui colher pinhão e trouxe dois sacos para casa. Comi muito pinhão e fiquei com dor de barriga. Ela doeu muito e parecia que ia estourar. Eu disse: - Nunca mais vou comer pinhão.

ALUNO: Albino Marcolino
4ª série - 1990

FÁG AG KÃME

Fág ag vỹ rĩnrĩr nỹtĩ gé. Vãsỹ fág ti ẽ tĩgtĩ vẽ, hã ra tóg ũri pipir tĩ ha. Ũ ag tóg tugtóg he mũ ha ke gé. Kãka tỹ ũri ũ mág nỹn kỹ. Fág ti vỹ sĩnvĩ nỹtĩg tĩ gé. Kỹ ti ko há tĩgtĩ gé, ti kanẽ ti.

Kejẽn isóg fág kanẽnh tĩ mũ, kỹ isóg pérog fór régre han kỹ te kãtĩ mũ, inh ĩn ti ra. Kỹ inh fág ti ko mág mũ gé sir, kỹ inh nug tóg kaga mũ. Kaga jagy han tóg mũ, kỹ tóg kejẽn jar ke ve tóg.

Kỹ isóg:"Fág ko mãn ke tũ inh nĩ ha", he mũ.

Kỹ hã vẽ ha, fág ag kãme ti.

DIAS DE FÉRIAS

Nas férias eu ajudei muito meu pai na roça. Carpi e quebrei milho com meu irmão.

Fui com minha mãe buscar taquara no mato da barragem. Eu fui a cavalo e carreguèi as taquaras.

Brinquei muito com meu amigo José Luis.

Durante as férias eu queria estudar e fiquei com saudades da minha professora.

ALUNO: Edval Galdino
4ª série - 1989

VẼNHKÁN KE KURÃ

Inh vẽnhkán mũ tag ti kã isóg mré ti rãnhrãj han mũ, ti rãnhrãj jãfã tá. Kỹ isóg vẽnh krẽgnũg mũ, kar kỹ isóg inh kãke mré ẽgfãg mũ gé.

Ijỹ fi mré isóg Maraje tá kuté nĩ ẽn kãra vãn kre jé tĩ mũ gé. Kỹ isóg kãvãru kri tĩ mũ, kỹ isóg kãvãru kri nĩ mũ, kỹ isóg kãvãru ti sãg mũ gé.

Inh régre tỹ José Luís mré isóg kanhir mág mũ.

Inh vẽnhkán mũ tag ti kã isóg vẽnhránrán sór mũ gé, kỹ isóg inh profesora fi mĩ ẽkrég mũ gé.

Kỹ hã vẽ ha.

AS BANANEIRAS

O cacique Natalino me contou que há muitos anos atrás, aqui no Posto, tinha muitas bananeiras.

Um dia deu uma geada grande e queimou muitas bananeiras.

Passou-se duas semanas, um índio matou um gato e fez uma fogueira para assá-lo. O fogo espalhou-se e queimou todas as bananeiras.

Os índios descobriram que por baixo da terra, as raízes não tinham queimado. Passou-se um tempo e o cacique foi ver se as bananeiras tinham nascido. Chegou lá e ficou espantado pois elas estavam muito bonitas. Alguns pés já estavam com os cachos no ponto de cortá-los. Ele cortou um, levou para casa e pendurou-o no teto de sua casa e esperou as bananas amadurecerem para comê-las.

Outro dia voltou lá e havia muitos outros cachos de bananas maduras.

CONTADO POR: Natalino Marcolino
ESCRITO POR: Alexandre dos Reis
3ª série - 1990

MANÝNÝ KRÉ KÃME

Kasiki tỹ Nãtarĩnũ tóg inh mỹ:"Vãsỹ ti tag ki manỹnỹ krã mág nĩgtĩ vẽ", he mũ.

Hã ra kejẽn kukryr vỹ tóg nĩ' mág mũ, kỹ tóg manỹnỹ krã mág ẽn ti tén kãn mũ sir.

Hã ra kejẽn semỹnỹ régre tóg tũg mũ, kỹ kanhgág ũ vỹ tóg kejẽn mĩg sĩ tãnh ja nĩ. Kỹ tóg pĩ han ja nĩ, ti tỹ mĩg sĩ ẽn kusin kỹ ko jé.

Hã ra kejẽn pĩ ẽn tóg manỹnỹ krã ẽn ti pũn mũ, ti tỹ tóg' nỹn kỹ, kỹ tóg pũr kãn mũ sir.

Hã ra kanhgág ag tóg manỹnỹ jãre kugpũr ja tũ ẽn ti vigvég mũ, ga ti kãtá tóg kugpũr ja tũ nĩ.

Hã ra kejẽn kasiki tóg venh tĩ mũ gé, manỹnỹ kré pũr ja ẽn ti. Hã ra tóg munmur ja nĩ, kỹ tóg vẽnhmỹ'en mũ gé, ti manỹnỹ munmur ẽn tỹ sĩnvĩ nỹ ven kỹ. Ti kanẽ ũ ag vỹ tóg há nỹtĩ, kykym ja há tóg nỹtĩ. Kỹ tóg ũn pir kym kỹ va tĩ mũ, ã ĩn ra. Kỹ tóg ã ĩn kãki jãján mũ sir. Kỹ tóg manỹnỹ rãn ẽn jãvãnh mũ, ti tỹ kar kỹ ko jé sir.

Kar kỹ tóg ra vỹn ke mãn mũ gé, hã ra tá nỹtĩ ẽn ag tóg rãnrãn ja nĩ gé sir.

Kỹ hã vẽ ha, manỹnỹ kré kãme ti.

O JOGO DO APARECIDO

Joca foi ao jogo do Aparecido e de repente o Aparecido machucou o Joca.

Ari foi no jogo e fêz quatro (4) gols. O Ari chutou no gol e o Joca caiu no sovaco do Aparecido.

O Joca falou: -Desculpa, amigo.

O Aparecido respondeu: -Não foi nada.

O juiz falou pro Joca: -Eu não aceito jogar bruto. ' Prá fora do campo, Joca.

O Aparecido ficou triste e falou para o juiz: - Foi ele que deu a cabeçada na bola, mas eu entrei de braço erguido e ele bateu no meu savaco. Juiz, porque você quer colocar ele fora do campo?

O juiz disse: -Sim Aparecido, porque eu não aceito ' jogo bruto.

O Joca disse: -Está bom, eu não vou mais jogar bruto juiz.

ALUNO: Edival Nér-Nor Galdino dos Santos

4ª Série, 1989.

PARISU TỸ JOGO HAN JA KÃME

Jóka tóg Parisu jogo to kãtĩ mũ. Hã ra kejẽn Jóka vỹ tóg Parisu tí rỹnh mũ.

Ari vỹ tóg jogo ti ki rã kỹ gor vẽnh-kãggra han mũ. Ari vỹ tóg gor ti ki nig mũ, kỹ Jóka vỹ Parisu jẽre kri kụ tẽ mũ.

Kỹ Jóka tóg ti mỹ: "Iso jũ tũg nĩ," he mũ.

Kỹ Parisu tóg ti mỹ: "Nén tũ vẽ," he mũ.

Kỹ ag ki rĩr tóg Jóka ti mỹ: "Pijé inh mỹ há nỹgtĩ," he mũ. "Fagrĩnh mỹ móra he tĩ ẽn," he mũ. "Jóka, ha kutẽ, " he tóg mũ.

Kỹ Parisu tóg fe kaj, he mũ.

Kỹ tóg ag ki rĩr mỹ: "Ti hã ne ã krĩ tỹ gor ki nig mũ vẽ," he nũ. "Hã ra inh hã ne inh jãnfyn kỹ rã mũ," he mũ." Kỹ tóg sir inh jẽrẽ kã nĩ mũ sir," he mũ. "Ẽg ki rĩr, ã tỹ nejé ti mỹ ha kutẽ he nẽ," he mũ.

Kỹ ag ki rĩr tóg ti mỹ: "Hy, Parisu," he mũ. "Hã ra ' ti inh mỹ ũ nỹgtĩ," he mũ. "Fagrĩnh mỹ móra he tĩ ẽn," he tóg mũ.

Kỹ Jóka tóg ti mỹ: "Há ti nĩ," he mũ. "Fagrĩnh mỹ inh móra he mãn ke tũ nĩ ha," he mũ. Ag ki rĩr ti mỹ.

AS FÉRIAS

As férias foram maravilhosas para mim. Passei grande parte em Londrina, mas já estava com vontade de estudar.

Nos últimos dias que fiquei em Londrina, choveu muito, quebrou árvores, derrubou bananeiras e caiu chuva de pedra.

Quando voltei para casa cacei passarinho e outros bichos com meus amigos do posto Indígena.

Uma noite fui dormir e sonhei que era um professor e que estava dando aula. Mas quando acordei assustado, parecia que estava com o giz na mão.

Apesar do sonho, minhas férias foram muito boas.

ALUNO: Fabiano Galdino dos Santos

4ª série - 1989

INH VẼNHKÁN KÃME

Inh vẽnhkán tóg inh mỹ há tãvĩ kutẽ mũ. Kỹ isóg ẽmã tỹ Londrina kãmĩ tĩg mág mũ, kỹ tóg kejẽn inh vẽnhránrán mãn há tĩ sir.

Isỹ Londrina tá tĩ tỹ ẽgno han mũ tag kã, ta vỹ tóg kutẽ jagy han mũ, kỹ tóg ka mrynhmranh mũ, manỹnỹ ag ke gé.

Isỹ inh ra vỹn ke kỹ isóg inh kanhkã ag mré ẽkrénh tĩ mũ, sẽ ag kanẽnh jé, sẽsĩ ag ke gé, Ponhto ti ki.

Kuty ũ ki inh nũr kỹ isóg inh vẽnhpéti ki tỹ profesor jẽ nĩ, kỹ isóg vẽnhrán jẽ nĩ sir.

Hã ra inh rĩr mũ ra isóg mũmẽg nỹ nĩ. Kỹ isóg jinh ma jẽ mẽ isóg.

Inh vẽnhpéti ja tag ti pãte inh vẽnhkán ja tóg inh mỹ há kutẽ mũ.

Kỹ hã vẽ ha, inh vẽnhkán ja kãme ti.

OS ÍNDIOS

Os índios eram os donos de todas as terras, as matas e os rios. Eles conhecem todos os rios e os caminhos pelas matas.

Os índios de Tamarana vivem em suas terras, plantam arroz, feijão, milho, mandioca e outros alimentos. Tiram da terra e da natureza o seu sustento.

Eles confeccionam o arco, a flecha, cestos e balaios para uso e comercialização.

Vivem felizes em suas comunidades e trabalham todos juntos em sistema de mutirão.

Cada povo indígena tem seu jeito de viver, sua linguagem e seu próprio governo.

Os índios são pessoas muito felizes.

ALUNO: Alexandre dos Reis
3ª série - 1990

KANHGÁG AG KÃME

Kanhgág ag vỹ tóg tỹ, ga, vãnh, kar kỹ goj ag tãn nỹtĩ ja nĩgtĩ vẽ. Kỹ ag tóg goj kar ag ki kanhró ja nỹtĩg tĩ gé vẽ vẽ, vãnh kãmĩ ẽpry ti ke gé.

Kỹ Tãmãrỹnỹ ki kanhgág ag vỹ ãjag ga ti kãki nỹtĩ.Kãki ag tóg, aronh, rãgró, gãr mré mãnjóka ti ke gé, kar kỹ vẽjẽn ũ ke gé. Vãnh ti kãmĩ ag tóg ãjag tỹ nén konh ke mũ ti vég tĩ gé.

Kar kỹ ag tóg, vyj, no, kre, ti hyn han tĩ gé, kar kỹ ag tỹ vẽne henh mũ jé gé.

Kỹ ag tóg mũ há han mũgtĩ, jagnẽ mré ag rãnhrãj tĩ gé, pusirũ ti ki mỹr.

Vyr mỹ kanhgág ũ ag tóg jagnẽ ki rĩr gé, ag tỹ vyr mỹ vĩ nỹtĩn kỹ. Kỹ ag tóg vyr mỹ ki rĩr nỹtĩg tĩ gé.

Kanhgág ag vỹ tỹ, kanhgág mỹ sér nỹtĩg tĩ.

Kỹ ha vẽ ha, kanhgág ag kãme ti.

AS BANANEIRAS

A FUNAI mandou umas mudas de bananeiras e o chefe do posto mandou os homens plantarem.

Os homens prepararam a terra e plantaram as mudas.

Um tempo depois as bananeiras cresceram e começaram a nascer os cachos.

Eu fui até o bananal e vi as bananas maduras. Eu comi bastante e levei um cacho para a minha mãe. Ela gostou e comeu até encher a barriga.

Certo dia deu uma geada e secou todas as bananeiras.

Um índio fez uma fogueira e o fogo pegou nas bananeiras. Eu disse: - Lá se foram minhas bananas.

Adeus minhas bananas.

ALUNO: Wilson Pereira
4ª série - 1990

MANỸNỸ KRÉ KÃME

FUNAI ag tóg manỹnỹ krẽgkrẽ jẽgnẽg mũ, kỹ Séfré tóg ũ ag mỹ krãnkrãn rỹ, he mũ.

Kỹ ag tóg ga ti han vén mũ, kỹ ag tóg vãhã krãnkran mũ sir, manỹnỹ krẽgkrẽg ẽn ti.

Kejẽn tóg mogmog mũ, kỹ tóg kanẽgnẽn mũ gé, manỹnỹ ẽn ag. Kỹ isóg manỹnỹ kré ẽn ti ra tĩ mũ, hã ra isóg manỹnỹ rã ag vigvég mũ gé sir, kỹ isóg ko mág mũ gé. Kỹ isóg ijỹ fi jé ũ va kãtĩ mũ sir.

Kejẽn kukryr tóg nĩ mũ, kỹ tóg manỹnỹ kré ẽn ti tỹ tóg', he kãn mũ.

Kejẽn kanhgág ũ tóg rã pĩ han ja nĩ, kỹ tóg pũr kãn mũ gé sir, manỹnỹ krã ẽn ti.

Kỹ isóg:"Inh manỹnỹ kré vỹ huri pũr", he mũ. "Ha tĩg", he isóg mũ.

O FRIO

Eu não gosto do frio, porque me torna desconfortável.

O frio destrói a natureza, pois diversas árvores secam e as folhas de muitas plantas sensíveis caem, principalmente quando o orvalho congela sobre elas.

Até os pássaros ficam tristes com o frio e nem conseguem cantar.

Os animais em geral sofrem muito. Os nocivos ao homem, como a mosca e o pernilongo se resguardam do frio nas casas e nos paus.

É no período do inverno que a temperatura cai e forma a geada.

ALUNO: Fabiano Galdino dos Santos

4ª série - 1989

KUSA KÃME

Kusa to inh ha tũ nĩ, ken jé isóg ha tũ jẽgtĩ.

Kusa vỹ nén ũ ag kókikég tĩ, kỹ ti kã tỹ hẽn ri ke ag tugtóg tĩ gé. Kỹ ti ẽkré ũ ag féj kókég tĩ gé,kỹ ti sir vánván tĩ gé. Kãgfér vỹ tóg kri tagtar he tĩ, ẽkré ẽn ti kri.

Kỹ sẽsĩ ag vỹ fenhfej, he tĩ gé, kusa mẽn kỹ.Kỹ ti ag tỹ hẽ ri ken kỹ kynkyr ke tóg tũ' tĩgtĩ gé sir.

Vẽnh mẽg kar ag tóg kusãn mẽg tĩ gé. Kỹ ẽg kókég tĩ katánh mré sĩ ag tóg ĩn kãkã sa' sa' he tĩ, kar kỹ sir ka to ke gé.

Kusa ti kã, rỹ ẽn vỹ tũ' he tĩ gé sir. Hã kỹ tóg kukryn mũ gé sir.

Kỹ hã vẽ ha, kusa kãme ti.

A USINA

A usina da COPEL é muito bonita e a ponte está feia, mas mesmo assim os carros da COPEL passam nela.

A COPEL tem ônibus e Toyota. A toyota tem luz encima da capota.

Na represa tem muitos peixes como: lambari, barbado, cascudo e traíra.

Eu mergulho no alagado da usina. Ali é muito perigoso porque tem muita areia.

Os índios pescam bastante no alagado da usina.

USĨNÃ KÃME

Kopév ag ujĩnã vỹ sĩnvĩ tãvĩ nĩ, hã ra kagma vỹ kóreg nỹ. Hã ra ge ra Kopév ag kamĩjũ ag tóg jagma pa tĩ.

Kopév ag tóg ũnĩmũ mré Tójóta nỹtĩ gé.

Goj nĩfe ki tpog pirã e nĩ, kỹ tag ag tóg kãmĩ mũ, ha mẽ.Kãkrufár, ryn mág, von, kar kỹ taraira ke gé.

Kỹ isóg goj nĩfe ti ki mro jé tĩ tĩ,ujĩnã nĩfe ti ki. Hã ra tóg ki jagy nĩ, ti tỹ ki rỹnh rỹj nĩn kỹ.

Kanhgág ag tóg goj nĩfé tag ti ki vim ke tĩ gé, ujĩnã nĩfén ki.

Kỹ hã vẽ ha, ujĩnã kãme ti.

A PRIMAVERA

Um dia a tia Marica plantou as flores amarelas no pé de eucalipto.

Eu pedi algumas sementes para ela e plantei perto de minha casa. Agora as sementes estão nascidas e vão ficar bonitas.

A Marica plantou bastante flores e quando a primavera chegar as flores vão ficar bonitas.

ALUNO: Ivanilda Marcolino
4ª série - 1990

KA FENHFEJ TÁ KRỸG KÃME

Kurã ũ ki Mãrika fi tóg kafej pãte my ve krãnkrãn mũ, karipi pẽn rã.

Kỹ isóg fi mỹ ũ to vĩ mũ. Kỹ isóg inh ĩn rã krãn mũ. Hã ra tóg munmur nỹtĩ ha, kỹ tóg sĩnvĩ nỹtĩnh mũ gé.

Mãrika fi tóg kafej ti krãnkrãn mág mũ, kỹ tóg ka fenhfej tá krỹg ti kỹ, kafej ag tóg sĩnvĩ nỹtĩnh mũ gé.

Kỹ hã vẽ ha, ka fenhfej kãme ti.


Alcides Jesús